



3 1761 08420048 4

# 七·一歡騰慶回歸

July 1st *R*EUNIFICATION GALA

pam  
DS796  
H7571 J8

1 · 7 · 97

香港體育館  
HONG KONG COLISEUM



## 香港各界慶祝回歸委員會 職員及工作人員

經理：盧朱天恩

### 宣傳部

宣傳主任：戚芷筠

助理宣傳主任：梁寶妍

編輯：錢志雄

### 活動統籌部

活動統籌幹事：韋淑妍

活動統籌：阮家華

活動統籌助理：陳美容

### 秘書處

秘書：陳韻珠

中文書記：李曼園

接待文員：顧頌輝

寫字樓助理：潘玉冰

節目策劃顧問：陳淑芬・天星娛樂有限公司

節目聯絡：王愛儀・范碧華

## Association For Celebration Of Reunification Of Hong Kong With China Staff & Working Committee

Manager : Connia Chu Lo

### Publicity Department

Publicity Officer : Christine Chie

Assistant Publicity Officer : Rosa Leung

Editor : Wallace Chin

### Event Co-ordination Department

Event Co-ordination Executive : Anita Wai

Event Co-ordinator : Nicholas Yuen

Event Co-ordination Assistant : Sharon Chan

### Secretariat

Secretary : Pelene Chan

Secretary : Money Lee

Reception Clerk : Karen Koo

Office Assistant : Poon Yuk Ping

Project Consultant : Florence Chan Sock Fun - Fun Entertainment Limited

Program Co-ordinator : Wong Oi Yi Amy, Fan Bik Wah Beatrice

# 七 · 一 歡騰慶回歸

July 1st Reunification Gala

## 【節目程序】

升旗禮／奏國歌

陝西鑼鼓

繽紛民族顯新姿

小提琴獨奏——旱天雷

七月香江南北和

九州同頌震寰宇

紫荊璀璨耀中華

中華兒女展英姿

千載不變群星會

管弦樂韻響雲宵

## 《Programme》

Flag Raising Ceremony / National Anthem

Shaanxi Drum and Gong

Ethnic Fashion Extravaganza

Violin Solo - Thunder In The Dry Season

Beijing Opera And Cantonese Opera

Praise Of China Shooks The World

The Bauhinia Blossoms In China

Herose Of China

A Thousand Years Without Changes

Lofty Orchestral Music



## 升旗禮／奏國歌

### Flag Raising Ceremony / National Anthem

七月一日，香港正式回歸祖國的第一天，隨著解放軍軍樂團奏起國歌，國旗徐徐升起，簡單而隆重的儀式將為這個晚會揭開序幕。

## 解放軍軍樂團

解放軍軍樂團在老一輩無產階級革命家關懷和指導下建立的，軍隊的司禮演奏任務的禮儀部隊，是一大型管樂藝術團體。

多年來，完成各種司禮任務先後迎送了政府首腦和軍事代表團，出色地承擔並完成了慶典及重要會議的音樂演奏任務。黨和國家領導人及來訪各國貴賓對他們的工作給予高度的評價和熱烈讚揚。

他們堅持黨的文藝工作方向，努力發展和提高軍樂藝術水平，舉辦各種音樂會，深入部隊，演出了大量深受群眾喜愛的軍樂節目。

在長期的藝術實踐中，他們創作積累了一大批群眾喜聞樂見、題材廣泛的音樂作品，為各廣播電台、電視台、唱片公司、音像公司提供了大量的音樂節目，在軍隊文藝會演中多次集體演奏高水平的音樂作品。

## Flag Raising Ceremony / National Anthem

1 July 1997 marks the day when Hong Kong has reunified with the motherland, China. The simple but majestic ceremony starts off the evening as the audience stand to attention while the national flag gradually raises under the national anthem played by People's Liberation Army Military Band from China.

## People's Liberation Army Military Band

Set up under the auspices of first generation Chinese leaders, the People's Liberation Army Military Band has been actively taking part in protocol functions during state ceremonies, important meetings, and receptions given to heads of state from countries all over the world. The band received high praise from government leaders and guests for their excellent performances.

The band has also created a large collection of music which have been widely broadcast, videoed and recorded. These works have all been well received by the audience.

# 陝西鑼鼓

## Shaanxi Drum and Gong



### 陝西黃土雄風農民鑼鼓藝術團

在舉國上下緊鑼密鼓迎接“七一”到來之際、陝西的農民鑼鼓藝術團一行250多人將滿載着三千四百萬陝西人民的重托體現着大陸九億農民的精神風貌和歡樂喜慶的心情赴港參加香港回歸慶典演出。

陝西農民鑼鼓是黃河流域數千年文明傳統的組成部份，陝北安塞腰鼓和韓城黃河行鼓分別發源於人文初祖黃帝的故鄉和史經司馬遷的故里。具有悠久的歷史和深遠的影響。這種表演形式以陣容宏大、風格粗獷、氣勢豪邁見稱。講究排列組合，錯落有致、騰空翻轉、動靜結合。鑼鼓之聲響徹雲霄、剛陽氣慨懾人魂魄，展示了一種巨大的力量和百折不撓的民族精神。正好表示了所有中國人的凝聚力和團結一心振興中華的豪情壯志。

### Shaanxi Loess Farmers' Drum and Gong Troupe

A 250 strong Drum and Gong Troupe from Shaanxi province brings excitement to Hong Kong's celebration of its reunification with China. Shaanxi has a population of 34 million but it has the same characteristics of 0.9 billion farmers in the whole country.

The drums and gongs used by farmers in Shaanxi during festivals date back to the earliest days of Chinese civilizations in the Yellow River region. This performing art is masculine in its strength but is also exquisite in its movements. Performers dance and jump to the mesmerizing beat of the music which characterizes the Chinese people's dedication to unity and strength.

藝術總指揮：黨榮華

編導組：安志順 王宏

張璋 陳永龍

韓杰浩 同養木

張欣

安塞腰鼓領鼓：薛延剛

韓城黃河行鼓指揮：馮星民

打擊樂藝術團指揮：安志順

Artistic Director : Dang Rong-hua


Producers : Au Zhi-shun, Wang Hong,  
Zhang Zhang, Chen Yang-lung,  
Han Jie-hao, Zhou Yang-mu,  
Zhang Xin

Drum Leader : Xue Yan-gang

Drum Director : Feng Xing-min

Percussion Director : Au Zhi-shun





## 繽紛民族顯新姿

Ethnic Fashion Extravaganza

### 八大民族及其代表歌曲

- 一、彝族 — 遠方的客人請你留下來
- 二、瑤族 — 情歌
- 三、蒙古族 — 在那遙遠的地方
- 四、藏族 — 金沙江上
- 五、高山族 — 阿里山之歌
- 六、維吾爾族 — 掀起你的蓋頭來
- 七、朝鮮族 — 阿里郎
- 八、苗族 — 雨不灑花花不紅
- 壓軸歌曲 — 我的祖國

祖國偉大的山河裡，有不同民族，每個民族都有他們充滿地方色彩的民族歌曲及服裝。香港的設計水準更達到國際水平，深受中外人士歡迎。而香港樂壇中台前幕後精英雲集，出色的音樂製作早已在世界各地家傳戶曉！

《繽紛民族顯新姿》概念新穎、將三者互相結合、精選八大民族，由著名的香港歌星，以精彩繽紛的歌舞表演，加上香港頂級模特兒演出由香港時裝設計師協會之十六位著名設計師，根據民族服裝特色而設計的新意念時裝，載歌載舞間，演繹各地民族地方色彩及時裝新姿，寓意中國一家親，無分彼我，在祖國同一天空下，開創美好的未來！

音樂方面由資深的香港樂壇精英人物鍾定一及盧冠廷以別具國際時代感之新穎風格處理，舞蹈方面由香港城市當代舞蹈團總監曹誠淵精心編排，而繽紛悅目之民族服裝則由此項目之監製及形象顧問劉天蘭及深圳錦繡中華發展有限公司合作設計製造，全部歌手、模特兒及舞蹈員共一百二十二人。

China is a country of many different ethnic groups, each with its own distinctive costumes and songs. Hong Kong designs in the fashion world are of high international standards and well received in the world while Hong Kong talents in music production, also win international acclaim.

This programme blends the three features together. Top Hong Kong models will show new designs of 16 designers of the Hong Kong Fashion Designers Association, in coordination with pop stars dressed in traditional costumes of eight ethnic minorities, singing and dancing with national characteristics. The programme symbolizes the unity of China, a big family of all ethnic groups.

Music arrangement is done by Danny Chung and Lo Koon Ting. Dance choreography by Willy Tsao of the City Contemporary Dance Company. National costumes are designed by famous image designer Tina Liu, who is also the executive producer of this performance and the Shenzhen Splendid China Costume Design Production Co. Involving 122 singers, models and dancers, the result is an exciting programme with unrivaled style and magnificence.

## 演出人員

### 【歌手】

古巨基	呂 珊	李克勤
何超儀	蘇永康	譚耀文
陳小春	陳曉東	梁漢文
趙學而	馬浚偉	許志安
黎瑞恩	謝天華	唐文龍
李中希	海俊傑	翁 虹
莫文蔚	李蕙敏	陳慧琳
林保怡	王馨平	譚小環
車沅沅	Joey Tang	

### 【舞蹈員】

葉步鵬	黃家耀	吳易珊	陳慧敏	鄭芬賢	吳嘉儀	盧嘉敏
蔡嘉樂	梁廣輝	梁麗珍	丁燕燕	余國富	吳紹華	葉忠文
王文翠	陳海嬰	馮慧琼	黃寶茵	何天祺	劉傑仁	戴玉龍
張慈好	鄧愛華	林鳳筠	汪玉霞	張福麗	鄭 勵	盧淑嫻
吳文安	周 翔	施礎傑	蕭耀翔	何天成	戴思勁	陳敏兒
李紹文	喬 楊	徐樂恩	甘穎妍	鍾偉欣	鄭煥美	尹子欣
余詠恩	朱倩儀	陳燕兒	王榮祿	莫堅忠	鄧永智	許思明
黃狄文	劉振誠	葉榮基	袁政峰	伍君睿	陳程遠	呂定鐸
馮駿驊	鍾碧霞	馬綺裘	盧智欣	盧笑珍	易 琪	林綺芬
張郁菁						

## Performers

### Singers

Koo Kui Kei	Rosanne Lui
Lee Hak Kun	Josephine Ho
So Wing Hong	Tam Yui Man
Chan Siu Chun	Chan Hiu Tung
Leung Hon Man	Chiu Hok Yee
Ma Chun Wai	Andy Hui
Lai Tsui Yan	Tse Tin Wah
Tong Man Lung	Jones Lee
Hoi Chun Kit	Ywong Yung
Karen Mok	Amanda Lee
Kelly Chan	Bowie Lam
Wong Hing Ping	Tam Siu Wan
Che Yuen Yuen	Joey Tang

### Dancers

Chan Hoi Ying	Hui See Ming
Chan Man Yee	Kam Wing Yin
Chan Ching Yuen	Kong Yuk Ha
Chan Wai Man, Ellen	Lam Fung Kwan
Chan Yin Yee	Lam Yee Fun
Chang Tzu Yu	Lau Chun Shing
Cheng Fun Yin	Lee Siu Man
Cheng Woon Mei, Anna	Leung Lai Chun
Cheng Lai, Lily	Leung Kwong Tai
Cheung Yuk Ching	Lo Ka Man
Cheung Suk Lai	Lo Chi Yan, Ada
Choi Ka Lok, Cody	Lo Suk Han
Chow Cheung, Thomas	Lo Siu Chun
Chu Sin Yi	Loo Kiat Jin
Chung Bik Ha	Lu Ting Hang
Chung Wai Yan, Vian	Ma Yee Kau
Fung Chun Sze, Spencer	Mok Kin Chung
Fung Wai King	Ng Ka Yee
Goh Boon Ann	Ng Shiu Wah, Daniel
Ho Tin Shing	Ng Kwan Yui
Ho Tin Ki	Ong Yong Lock
	Qiao Yang
	Si Chor Kit
	Siu Yeu Cheung, Reggae
	Tai Marco Philip Yu Loong
	Tang Oi Wah
	Tang Wing Chi
	Tavaares Clifford Joseph
	Ting Yin Yin
	Tsui Lok See
	Wan Chi Yan, Maria Assunta
	Wong Man Chui
	Wong Po Yan
	Wong Dick Man
	Wong Ka Yiu
	Wu Yi San
	Yap Poo Meng
	Yap Choong Boon
	Yik Chi, Amanda
	Yip Wing Kay
	Yu Kwok Fu
	Yu Wing Yan
	Yuen Ching Fung

### 【模特兒】

#### Models

Qi-Qi	Janet Ma
Moon Yau	Eunis Chan
Wanda Yung	Vanessa Yeung
Cynthia Wu	Jacqueline Ngai
Vanilla Hung	Angela Hong
Samantha Chow	Emily Wong
Noddy Tsui	Christie Cheung
Michelle Cheung	Rebecca Tam
On Yung	Suszane Yeung
Paggie Wong	Sofie Rahman
Elaine Ng	Olivia Yeung
Maria Ma	Rosemary
Margaret Lam	Terence Mak
Clayton Ip	Louis Chan
David Leong	Simon Yue
Brandon Lee	



## 劉天蘭

擁有超過十八年源自電影、電視、音樂、出版、時裝零售及服務行業的專業形象設計及訓練經驗，劉天蘭小姐高水準而實際的形象專門知識，使她的客戶遍佈中港台及東南亞，成為形象界之殿堂級人馬，享負盛名！

1994年，劉小姐創辦了架勢堂—香港首間形象顧問公司，致力於提供專業機構形象管理，傳媒及舞台製作，個人形象發展方面的顧問、製作、訓練及服務。

## Tina Liu

With over eighteen years of experience as an image professional in designing and training in film, television, music, publishing, fashion retailing and service industries, Ms. Tina Liu is renowned for her high quality and pragmatic approach in image direction in China, Hong Kong, Taiwan and South East Asia.

In 1994, Ms. Liu founded Xia Qi Hall - Hong Kong's first and unique image consultancy firm to provide professional corporate image management, media and stage production and personal image development training and services.

## 曹誠淵

曹誠淵生於香港，在美國接受大學教育。於一九七七年回港，并在香港大學修讀工商管理碩士課程。七九年創辦城市現代舞蹈團。曹氏在八四年起出任加拿大高華藝術舞團聯合總監。八六年創立「曹誠淵與朋友」計劃。開始改編本地文學作品，編排一系列實驗性演出。

一九八七年九月。曹氏成為中國廣東舞蹈學校現代舞實驗團的顧問及導師。八八年五月，曹氏應邀赴北京舞蹈學院教授現代舞，并獲香港藝術家學院頒贈「一九八八年香港舞蹈家年獎」。九〇年，曹氏獲選為「香港十大傑出青年」。九一年應邀出席中國北京舞蹈學院青年舞團藝術顧問。九二年出任廣東實驗現代舞團藝術總監，同年獲英國佐治奧、比華利山機構頒獲「九十年代傑出男士獎項」。九三年獲英女皇頒發榮譽獎章。

## Willy Tsao

Born and raised in Hong Kong. Willy Tsao received his college education in the United States. After he returned home and obtained his Master's Degree in Business Administration at the University of Hong Kong. Tsao established CCDC in 1979 and choreographed many reputable works. He has been the Associate Director for the Goh Ballet of Vancouver Canada since 1984. In 1986 Tsao embarked on the project "Willy Tsao and Friends" drawing upon local literature as a source of inspiration to create experimental performances.

In September 1987, he became the advisor and teacher for the Guangdong Modern Dance Experimental Troupe in Guangzhou, China and in May the following year, he was invited to teach modern dance at the Beijing Dance Academy. In the same year, he received the "Choreographer of the Year Award" from the Hong Kong Artists' Guild. Tsao was elected as one of the "Ten Outstanding Young Persons" in 1990, and in the following year he was invited to be the Artistic Advisor of the Youth Dance Company of the Beijing Dance Academy in China. In 1992, he became the first Artistic Director of the Guangdong Modern Dance Company and received the "Men of the Nineties Award" from Georgio Beverly Hills Ltd., U.S.A. In 1993, he was awarded the Badge of Honour from the Queen of the Great Britain.



## 盧冠廷

盧冠廷於一九八三年推出「天鳥」大碟，開始了他的作曲及歌唱事業。盧冠廷所寫的歌屢獲「十大金曲」及「全年最佳歌曲」獎項提名，獲獎歌曲包括「最愛是誰」、「天籟」及「但願人長久」。盧冠廷亦從事電影音樂創作，以「七小福」的音樂贏得台灣「金馬獎」的「最佳電影原著音樂」大獎。

## Lo Koon Ting

Lo Koon Ting began his musical career in Hong Kong as a singer / songwriter in 1983 when his debut album entitled "Sky Bird" was launched. Many of Mr Lo's melodies have been nominated for the "Best Song of the Year" and "Best Movie Theme Song" awards over the years. His songs which won the "Best Ten Songs of the Year" awards include "My Dearest", "Tian Lai Xing He Chuan Shuo" and "Missing You".

Mr Lo has also written scores for movies and has won numerous awards including the Taiwanese "Golden Horse" for the music score for the movie "Painted Faces".

## 鍾定一

鍾定一是香港樂壇的中流砥柱人物，他的音樂事業始於六十年代D' Topnotes 樂隊。鍾定一在七十年代組織了 New Topnotes 樂隊，為 EMI 灌錄了五張英文大碟，更在遠東各地不停巡迴演出，大受歡迎。

1978 年意大利巡迴後，鍾定一專注幕後製作，監製唱片、廣告歌曲、電影配樂及歌手經理等工作。

鍾定一的豐富音樂經驗及專長，贏得許多港台著名歌手的信心，紛紛邀請鍾定一監製及編曲，其中包括葉德嫻、陳潔靈、葉倩文、林子祥、彭羚、周潤發、郭富城、鍾鎮濤、潘美辰等。

監製超過五十部電影配樂，名單恕難盡錄。鍾定一最近的成就包括監製了獲得 1997 年康城電影節最佳導演獎之香港電影「春光乍洩」之配樂 "Happy Together" 。

## Danny Chung

Danny Chung Ting Yat, a prominent name in the Hong Kong music scene since 1960's. Started with the pop group D'Topnotes, Danny Chung formed New Topnotes in the 70's and produced five English albums under EMI. New Topnotes was popularly on tour performing in numerous regions in the Far East. After touring in Italy in 1978, Danny Chung went behind the scene full time and produced albums, advertising jingles & movie scores besides managing artistes.

Danny Chung's expertise in musical arrangement and album production has gained much confidence from various high quality singers in Hong Kong & Taiwan. Those who have worked with him include Deanie Ip, Elisa Chan, Sally Yeh, George Lam, Cass Phang, Chow Yun Fat, Arron Kwok, Kenny Bee, Christine Ng, Poon Mei Sun and many more. With over 50 movie scores under his belt, Danny Chung's most recent achievement is producing the movie score for "Happy Together", the Hong Kong film that captured the Best Director Award in Cannes Film Festival 1997.



## 製作人員

項目監製及形象總監：劉天蘭  
音樂製作：鍾定一、盧冠廷  
舞蹈編排：曹誠淵（城市當代舞蹈團）  
髮型製作：IL COLPO / ARCHITECH STUDIO  
化粧製作：MAKEUP FOREVER（諾進實業有限公司）  
幻燈製作：李家聲  
民族服裝製作：深圳錦繡中華服裝設計製作分公司  
時裝設計：香港時裝設計師協會  
謝得芳 鄧志成 俞儷軒 楊棋彬 李國華 彭少軒  
張路路 伊 嘉 楊耀基 甘月冰 馬偉明 趙彥綸  
楊遠振 張天愛 劉玉蓮 鄧達智  
假髮贊助：精工髮品廠有限公司  
模特兒統籌：ELITE H.K. MODEL MANAGEMENT LTD.

## Production Team

Executive Producer & Image Director : Tina Liu  
Music : Danny Chung & Lo Koon Ting  
Choreography : Willy Tsao (City Contemporary Dance Company)  
Hair : IL Colpo / Architech Studio  
Makeup : Makeup Forever (Grant Forward Ind., Ltd.)  
Slides : Lee Kar Sing  
Ethnic Costume Production : Shenzhen Splendid China Costume Design Production Co.  
Fashion Design : Hong Kong Fashion Designer Association  
Florence Tse      Lawrence Tang      Rowena U      Kevin Yeung  
Richard Li      Eldy Pang      Lulu Cheung      Ika  
Rib Yeung      Polly Kam      Walter Ma      Allan Chiu  
Benny Yeung      Flora Cheong-Leen      Virginia Lau      William Tang  
Wig Sponsor : CK Hair International Ltd  
Models Coordination : Elite H.K. Model Management Ltd.

## 鳴謝

陳 耘 霍嘉敏  
詹 聰 楊美德  
張 代 張錦美  
鄭佩儀 張卓棋  
JERALD CHAN  
IMELDA B. DALINA  
嘉柏（香港）有限公司  
KODAK (FAR EAST) H.K. LTD.  
架勢堂  
香港中旅（集團）有限公司  
Q SOUND STUDIO LTD.  
天龍音响（香港）有限公司

## Acknowledgement

Chan Wan Fok Ka Man  
Zhan Chung Sella Yeung  
Toi Cheung Dilys Cheung  
Dilys Cheng Jockey Cheung  
Jerald Chan  
Imelda B. Dalina  
Crown Worldwide (HK) Ltd  
Kodak (Far East) HK Ltd  
Xia Qi Hall  
China Travel Service (Holdings) HK Ltd  
Q Sound Studio Ltd  
Denon Hong Kong Ltd

## 小提琴獨奏 —— 旱天雷

### Violin Solo - Thunder In The Dry Season



《旱天雷》是家喻戶曉的廣東民間音樂，通常由揚琴、高胡合奏也有改編為民族樂團演奏。

#### 姚 珏

在1995年北京國際婦女節大會所出版的“中華名女人”一書中，作為唯一入選的華人小提琴家，其照片也刊登於該書的封面。書中寫到“姚珏證明了中國人已達到了小提琴演奏的世界水平”。

美國權威的「琴王」雜誌對姚珏的演奏嘉許為「有演奏家純熟的技巧、顫音清麗，散發無比光輝」。三藩市賞樂報也給她的帕格尼尼小提琴協奏曲很高的評價，譽之為一個熱情動人的演奏，華彩樂段簡直像琳瑯滿目的音樂市場，充滿多彩的提琴音色。

現今被譽為中國手屈一指的小提琴家姚珏，七歲公開演奏一舉榮獲“音樂神童”之譽。十六歲在中國全國第一屆小提琴比賽中獲獎，十八歲又在美國金山音樂學院協奏曲比賽中，以演奏帕格尼尼小提琴協奏曲榮獲第一名，然後又榮獲第一屆“軒尼詩”小提琴比賽第一名。

#### Thunder in the Dry Season

This is a popular Cantonese instrumental music, usually played by yangqin and gaohu duct but recently has also been arranged for Chinese orchestra.

#### Jue Yao

Born in Shanghai, China, violin virtuoso Jue Yao first came to prominence at the age of sixteen when she won first prize in the Chinese National Violin Competition. After hearing Miss Yao perform in Shanghai in 1982, the director of the San Francisco Conservatory awarded her a full scholarship to study with the conservatory's master teacher, Zaven Melikian. She continued her violin studies at New York's Juilliard School of Music with Dorothy DeLay.

In writing about Miss Yao's playing, music critics universally employ phrases such as extraordinary passionate interpretation" "technically impressive and intensely moving" "impeccable technique" "captivating" "poetic" "stylish and "lustrous."

Miss Yao's brilliant professional career has been punctuated by widely acclaimed performances throughout Asia, Europe, and the United States. Adding to her many honors, Miss Yao has been named as one of China's most famous women. She is the only female violinist included in a book entitled "China's Famous Females" which was published as part to the 1995 International Women's Congress in Beijing. Her photo graces the cover and in speaking of Miss Yao the book states, "Jue Yao's playing shows that the Chinese have reached a world class level in music making."



## 七月香江南北和

Beijing Opera And Cantonese Opera

### 長板坡

#### 【粵劇演員】

趙雲 ----- 李龍  
甘夫人 ----- 尹飛燕  
八漢兵 -----  
袁繼華、陳金石  
李文標、陳榮貴  
龍劍聲、文少峰  
馬德明、李明亨

#### 【京劇演員】

劉備 ----- 耿其昌  
糜夫人 ----- 李維康  
張飛 ----- 張韻斌  
曹操 ----- 尚長榮  
曹兵 ----- 京劇演員

### The Long Board Slope

#### Cantonese Opera Actors

Zhao Zilong ----- Lee Lung  
Mrs Kam ----- Wan Fei Yi  
Eight Han Soldiers ----- Yuen Ying Wah,  
Chan Kam Sek, Li Man Biu, Chan Wing Gui,  
Lung Kin Shing, Man Sin Fung, Ma Tak Ming,  
Li Ming Lang

#### Beijing Opera Actors

Liu Bei ----- Gang Qi Chang  
Madame Mei ----- Li Wei Kang  
Zhang Fei ----- Zhang Yun Bin  
Cao Cao ----- Shang Chan Rong  
Cao Soldiers ----- Beijing Opera Actors

### 借東風

#### 【粵劇演員】

諸葛亮 ----- 尤聲普  
周瑜 ----- 阮兆輝  
道童 ----- 黃劍芳、袁惠玲、許詠賀、陳元心  
陳銘英、徐月明、吳麗嫻、樊錦華  
伍汝堅、張有輝、張潔新、思寶喬  
譚少棠、林寶珠、吳雪兒、張潔霞  
高子紅、趙少珍、張寶華、江詠紅

### Borrow the East Wind

#### Cantonese Opera Actors

Kong Ming ---- Yau Sing Po  
Zhou Yu ----- Yuen Siu Fai  
Taoist boys --- Wong Kim Fong, Yuen Wai Ling,  
Hui Wing Ho, Chan Yuen Shum,  
Chan Ming Ying, Tsui Yuet Ming,  
Ng Wai Han, Fan Kam Wah,  
Ng Yue Kin, Cheung Yan Fai,  
Cheung Kit Sun, Sze Bo Qiu,  
Tam Siu Ton, Lam Bo Chu,  
Ng Suet Yee, Cheung Kit Ha,  
Kao Tse Hung, Chin Sin Chun,  
Cheung Bo Wah, Kwong Wing Hung

### 華容道

#### 【粵劇演員】

關羽 ----- 羅家英  
關平 ----- 廖國森  
曹四將 ----- 周元武  
宋海明  
梁漢勇  
韓燕明

#### 【京劇演員】

曹四將 ----- 京劇演員  
周倉 ----- 京劇演員

### The Hua Rong Path

#### Cantonese Opera Actors

Guan Yu ----- Law Kar Ying  
Guan Ping ---- Liu Kwok Sum  
Four Generals of the Cao Camp  
----- Chow Yuan Mu, Sung Hoi Ming  
Leung Hon Yung, Han Yin Ming

#### Beijing Opera Actor

Four Generals of the Cao Camp  
----- Beijing Opera Actors  
Zhou Zhang ----- Beijing Opera Actor

## 京劇穆桂英掛帥

### 【粵劇演員】

女兵 -----

思寶喬、張寶華、江詠紅  
陳銘英、徐月明、吳麗嫻  
林寶珠、吳雪兒、張潔霞  
高子紅、趙少珍、張潔新

### 【京劇演員】

穆桂英 ----- 梅葆玖  
李尤婉雲（清唱）  
京 胡 ----- 李和聲

### 【其他演員】

譚元壽、馬長禮、尚明珠、董圓圓、王立軍  
李炳淑、董文華、林瑞康、李 樞、藍文雲  
李 宏、鈕永慶、李紅艷、王 怡

## Mu Guei - yin Become the Marshall

### Cantonese Opera Actors

Female Soldiers

----- Sze Bo Qiu, Cheung Bo Wah,  
Kwong Wing Hung,  
Chun Ming Ying, Tsui Yuet Ming,  
Ng Lai Han, Lam Bo Chu,  
Ng Suet Yee, Cheung Kit Ha,  
Kao Tze Hung, Chiu Siu Chun,  
Cheung Kit Sun

### Beijing Opera Actors

Mu Guei Yin ----- Mei Bao Jiu,  
Li Yau Wan Yun  
(singing)  
Jinghu ----- Li He Xing

### Other Actors

Tan Yuan Shou, Ma Chang Li, Shang Ming Zhu, Dong Yuan Yuan, Wang Li Jun,  
Li Bing Shu, Dong Wen Hua, Li Rui Kang, Lan Wen Yun, Li Hong, Niu Yung Qing,  
Li Hong Yan, Wang Yi, Li Shu

## 演出工作人員

### 【粵劇】

統 籌 — 羅家英  
導 演 — 劉 洵  
擊樂領導 — 姜志良、李健雄  
蔡龍川、李本基  
音樂領導 — 劉建榮、黃一鳴、李偉覺  
鍾關煜、劉傑發、詹國平  
曾健文、王嘉偉  
舞台監督 — 陳 昌  
劇 務 — 譚 初、袁麗華  
佈 景 — 廣興公司  
服裝道具 — 卓欣發展有限公司

### 【京劇】

統 籌 — 梅葆玖  
導 演 — 小王玉蓉  
擊樂領導 — 王玉璞  
音樂領導 — 金偉剛  
舞台監督 — 馬長禮  
劇 務 — 劉長江

## Production Team

	Cantonese Opera
Co-ordinator :	Law Kar Ying
Director :	Lau Sheun
Stage Manager :	Chan Cheong
Production Assistants :	Tam Chor, Yuan Lai Wah
Percussion :	Keung Chi Leung, Li Kin Hung Choi Lung Chun, Li Bun Kei
Musicians :	Lau Kin Wing, Wong Yat Min, Li Wai Kok, Chung Kwan Yuk, Lau Kit Fat, Jim Kwok Ping, Tsang Kin Man, Wang Ka Wei
Set :	Kwong Hing Company
Costumes & Props :	Cheuk Yan Developmet Co. Ltd.

### Beijing Opera

Mei Bao Jin  
Wang Yu Rong (Junior)  
Ma Chang Li  
Liu Chang Jing  
Wang Yu Po  
Jin Wei Gang

## 鳴謝

香港八和會館  
中國京劇藝術基金會  
香港聯藝機構有限公司

## Acknowledgement

The Chinese Artists Association Of Hong Kong  
China Jingju (Beijing Opera) Art's Fund  
Hong Kong United Art's Entertainment Co. Ltd.





# 九州同頌震寰宇

Praise Of China Shooks The World

## 九州同頌

古書記載大禹治水成功後，分天下為九州。此後九州一詞就泛指整個一統的神州大地，南宋詩人陸游有「但悲不見九州同」的慨歎。反觀廿世紀末，香港於此九七回歸之日，標誌着中華一統的開始。本曲的作者預示進入廿一世紀，全中國統一之期不遠矣！

本曲以雄偉的管弦樂引子開始，合唱莊嚴的唱出「天下為公，世界大同」的壯觀場面。快速的段落表達出龍的傳人之「有容乃大、泱泱之風」。男高音接着領唱出「八荒一統九州同」的願望。末段以宏偉的獻禮結束全曲。是曲由「香港各界慶祝回歸委員會」邀約創作，香港作曲家及作詞家協會贊助。

## Nine Regions Sing As One

Chinese legends describe that Master Yu calmed the flood in Central China and later became Emperor. He then divided the kingdom into nine regions. Henceforth, the term "nine regions" is frequently used to symbolize a unified China. Following the reunification of Hong Kong with China in 1997, a totally unified China should come up in the 21st century. The composer and lyricist so wrote to express their wish.

The music starts with a majestic orchestral introduction. The choir then comes in to proclaim a view of universal unity. A fast section follows to praise the Chinese nation of her generosity and forgiveness, showing the broadmindedness of a big country.

## 交響合唱曲 《九州同頌》

陳永華 曲

陳鈞潤 詞

陳佐湟 指揮

啊，大道行九州，天下為公，世界大同。

啊，大道行九州，九州同頌。

維我中華，亞洲巨龍，九州大地，物阜民豐，  
民風純樸，立國以農，有容乃大，泱泱之風，  
南海孤島，漁歌吹送，中西交匯，文化交通，  
神州北望，龍族和衷，回歸母懷，九州同頌。

中華兒女本同宗，萬里河山大國風。

九七回歸齊樂頌，八荒一統九州同，啊！

The tenor solo then comes in to express the will of a unified China with "Nine Regions Sing as One". The closing section echos the theme in a solemn and ritualistic style.

The piece is commissioned by the Association for Celebration of Reunification of Hong Kong with China and sponsored by the Composers & Authors Society of Hong Kong Limited.

## 陳永華

陳永華於香港中文大學音樂系隨紀大衛習作曲，後獲英聯邦獎學金於多倫多大學深造，獲音樂碩士及博士榮銜。

陳氏音樂風格現代化及充滿都市感，同時表現對生命的熱誠，其作品包括六首交響曲、多首管弦樂及宣樂創作，同時亦有數首中樂大合奏曲。其作品曾由世界各大樂團演奏。陳氏作品曾屢獲獎項，其中管弦樂《飛渡》除獲亞洲作曲家同盟頒授「1988 入野義朗紀念獎」外，更於 1993 年獲北京「中華民族文化促進會」選為「二十世紀華人音樂經典」之一，四重奏《秋》獲「1981 美國國際雙簧協會作曲大賽」首獎。德國政府學術交流部曾於 1986 年邀請陳氏參與塔木士達國際現代音樂節，並於德國演出其作品。陳氏於 1991 年獲香港藝術家聯盟頒授「作曲家年獎」、1992 年獲頒「十大傑出青年獎」。陳永華曾客席指揮香港管弦樂團、香港小交響樂團、中國中央交響樂團、上海電視廣播交響樂團等演出其作品。陳氏現為香港中文大學音樂系教授及系主任。

## Chan Wing Wah

Graduated from the Chinese University of Hong Kong where he studied composition with David Gwilt. He was later awarded a British Commonwealth Scholarship to study with John Beckwith at the University of Toronto from where he received his Master and Doctor of Music degrees in composition.

Modern and urbanized showing an enthusiasm towards life, Dr. Chan's compositions include six symphonies and other orchestral and chamber pieces.

He had also written several extended works for Chinese orchestra. Dr. Chan's music had won him a 1st Prize in the 1981 International Double Reed Society Composition Contest in USA and the 1988 Yoshiro Irino Memorial Prize awarded by the Asian Composers' League. In 1986 he was invited by the German Academic Exchange Service to the Darmstadt Summer Festival for Contemporary Music where his music was performed.

Dr. Chan is currently Professor and Chairman in the Music Department at the Chinese University of Hong Kong. He was further presented the 1991 Composer of the Year Award by the Hong Kong Artists' Guild and the 1992 Ten Outstanding Young Persons' Award by the Hong Kong Junior Chamber of Commerce. His orchestral work TRANSIT was selected as one of the "20th Century Masterpieces by Chinese Composers" by the China Culture Promotion Society in Beijing in 1993.

## 陳鈞潤

香港皇仁書院畢業，香港大學文學士，主修英文及比較文學，香港中文大學工商管理學碩士，論文課題為以市場學方法「推銷」大學。曾在香港政府、香港理工學院及香港中文大學擔任行政工作。現任香港大學外務處處長。業餘為自由作家、翻譯、編劇及填詞人、曾中譯十九齣法、意、英歌劇。又為本港各職業及業餘話劇團翻譯及改編二十五齣話劇，獲香港藝術家聯盟九〇年劇作家年獎。並不時作客座講者，主講翻譯及戲劇各專題，及為各項戲劇比賽任評判，已出版作品包括劇本小說《女大不中留》及《嬉春酒店》、劇本《美人如玉劍如虹》。散文集《上班族語》及《港人自講》，而他所寫的周采芹自傳《上海的女兒》中譯本曾獲選為《十本好書》之一。其他作品收入多部文集。如商台的《常在我心間》及突破各文集中，他又為話劇插曲及教會填詞。

## Rupert Chan

After completing his secondary education at Queen's College, Hong Kong, Rupert Chan received his Bachelor of Arts degree in English Language and Comparative Literature from the University of Hong Kong with his thesis on "The Marketing of a University." He was previously in the civil service, then an administrator at the Hong Kong Polytechnic and the Chinese University of Hong Kong, and currently is the Head of the External Relations Office at the University of Hong Kong.

Administration work aside, Chan is also a freelance writer, translator, playwright and lyricist. He has translated into Chinese over twenty productions of French, Italian and English operas, and twenty-five plays which have been staged by professional and amateur drama groups in Hong Kong. He was awarded "Playwright of the Year" by the Hong Kong Artists' Guild in 1990.



## 陳 佐 曄

在一九八七至八八年曾領導北京中央交響樂團遠赴美國二十四個城市，作歷史性的巡迴演出，當時亦是中國樂團首次赴美演出，音樂會為陳氏贏得廣泛讚譽。這次巡迴演出的成功令陳氏成為中國最重要的指揮家之一。亦是自小澤征爾以來亞洲最優秀的指揮家之一。

陳氏在上海出生，十二歲時入讀北京中央音樂學院高校部。畢業後，陳氏隨私人教師學習指揮，並獲中國電影樂團聘為指揮。陳氏在一九七七年重返中央音樂學院攻讀指揮及作曲，並獲文化部選為首位赴美進修音樂的中國指揮家。

陳氏在北京中央交響樂團擔任指揮數年，近期投入重組中國交響樂團的工作。作為該樂團的藝術總監，他在一九九六年九月於北京指揮樂團舉行的首個音樂會贏得廣泛讚許。

## Chen Zuo Huang

In 1987-88 Chen Zuo Huang led the Central Philharmonic Orchestra of Beijing on an historic six-week, 24-city tour of the United States, marking the first time that a Chinese orchestra toured the US. The Philharmonic's concerts earned extensive praise for Chen. On the wave of the tour's success, Chen has since been hailed as China's leading conductor and one of the most promising conductors to emerge from Asia since Seiji Ozawa.

Born in Shanghai, Chen entered the High School Division of the Central Conservatory in Beijing at age twelve. Upon graduation, he studied conducting privately and obtained his first important conducting appointment at the China Film Philharmonic. In 1997 he re-entered the Central Conservatory to study both conducting and composition and was later selected by the Ministry of Culture to become the first Chinese conductor to pursue advanced studies in the United States.

Chen was for several years Conductor of the Central Philharmonic Orchestra, Beijing, and supervised the recent disbandment of the Orchestra and the creation of the China National Symphony Orchestra. As Artistic Director of the new ensemble, he conducted the well received concert première in Beijing in September 1996.

## 莫 華 倫 男高音

在具有高度藝術的柏林德國歌劇院，莫華倫是國際歌劇界，最成功的香港華裔專業演藝家，從夏威夷大學音樂學士，到曼哈頓音樂學院碩士，藝術生涯從1987年，獲國際著名的柏林德國歌劇院垂青之後，活躍於歐洲樂壇；國際輿論給予很多評價，如德國華比錫歌劇院、英國多士德歌劇院、夏威夷歌劇院、美國佛羅里達歌劇院、維也納藝術節、德國威斯巴登藝術節、希臘及澳門藝術節等。演出角色包括：『弄臣』中的公爵、『茶花女』中的阿弗列多、『波西米亞人』中的魯道夫、『微笑王國』的蘇察王子、『卡門』中的 Don Jose、『托斯卡』中的卡伐拉多斯及『浮士德』。

他除了熱愛歌劇表演，亦經常以獨唱家身份，應邀至世界各國演出，並與各大樂團合作。

近年於香港數次擔任歌劇主角，九六年舉辦個人演唱會非常成功；於上海九五年與上海交響樂團舉辦個人演唱會、轟動上海；今年五月，於上海與上海歌劇院及文化局合作，親自製作大型歌劇「羅密歐與茱莉葉」、並飾演羅密歐一角，湛詣風采深獲激賞。九七年二月在美國西雅圖歌劇院演出“維特”一角，極為成功；緊接着五月在上海之春製作“卡門”，並飾演 Don Jose，轟動中國。九七年六月將去 Latvia 國家歌劇院唱 Turandot 裡 Calaf 角色；九月在香港唱 Aida 中的 Radames；十月再次在澳門藝術節中，演出 Carmen 中的 Don Jose。

## Warren Mok Tenor

Acclaimed tenor Warren Mok received his Master of Music degree from the Manhattan School of Music in New York, and bachelor from the University of Hawaii. Since his European debut in 1987 at the Deutsche Oper Berlin, he has been making frequent guest appearances throughout the world, such as Leipzig Opera, Hawaii Opera Theater in the U.S., Vienna Festival, Athens Music Festival, Hong Kong Urban Council Opera, Taiwan National Theater, Singapore Arts Festival. He has a unique & beautiful lyrical-spinto tenor voice with a wide range of operatic repertoire including the Duke in Rigoletto, Alfredo in La Traviata, Radames in Aida, Rodolfo in La Boheme and many other roles from classical to modern.

Mr. Mok appears frequently in concerts in Europe, America and Asia, working with world leading orchestras. In 97/98 season, he will produce Carmen and sing the role of Don Jose in Shanghai Spring Festival 1997 and repeat the role in Macau Music Festival, Calaf in Turandot with the National Opera Latvia, Radames in Aida in Hong Kong, Prince in the Land of Smiles at the Metropoli Theater Berlin, concert appearances in Hong Kong with St. Martin in the Fields Orchestra, Taiwan, China and Japan.



## 香港管弦樂團

香港管弦樂團九十多位天才橫溢的音樂家，在音樂總監艾德敦的領導下，經常與蜚聲國際的藝術家合作，演奏作品廣泛而精采。

樂團隊在本港各大表演場地舉行音樂會外，亦經常在東南亞各地表演，更獲「遠東經濟評選」形容為「東南亞音樂界的天之驕子」。一九九五年九月，樂團第一次遠赴美加巡迴演出，獲得空前成功。香港管弦樂團一向以推廣古典音樂為首務。通過印刷刊物、舉辦課程、免費學校音樂會、學校樂器小組探訪，與「美樂獻學院」等活動，以及「樂友社」和「青少年聽眾」計劃等，讓公眾有更多欣賞古典音樂的機會。

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

Under the leadership of Music Director David Atherton, the over 90 gifted musicians of the Hong Kong Philharmonic Orchestra regularly perform concerts from an extensive and sophisticated repertoire with internationally-acclaimed artists.

In addition to its first and highly successful tour to the USA and Canada in September 1995, it has toured widely in Southeast Asia and has been described by the Far Eastern Economic Review as the "musical pride of Southeast Asia".

Through its publications, courses, free school concerts and ensemble visits, the Music in Hospitals project, Friends of the Philharmonic and the Young Audiences Scheme, the Orchestra strives to fulfil its mission to provide the general public with more opportunities to appreciate classical music.

## 香港合唱團協會

香港合唱團協會成立於一九八七年六月七日，為政府註冊之非牟利團體。香港合唱團協會以團結及聯絡各合唱愛好者、推動香港合唱藝術、提高香港合唱水準為宗旨。自成立以來，已舉辦過不同性質的大型活動，包括多個合唱音樂會、與其他機構合辦合唱藝術講座、聲樂比賽。如八九年舉辦「合唱研討會」，對文藝復興至近代各時期合唱深入探討，並介紹合唱團曲目、行政管理、合唱發聲方法等；同年四月與市政局、香港作曲家聯會、香港校際音樂及朗誦協會、香港作曲家及作詞家協會聯合舉辦了兩場「中國合唱音樂節」；翌年與香港電台及香港中文大學校外課程合辦「合唱縱橫」及「合唱修養」等講座；九四年策劃舉行「九四中國合唱縱橫」；同年並主辦亞洲聲樂大賽，都能達致互相切磋與提高合唱水平，深得音樂及社會各界人士重視。

## Hong Kong Association of Choral Societies

The Hong Kong Association of Choral Societies is a non-profit making organization founded in June 1987. The mission is to unite all those keenly interested in choral-singing, to promote the art form and to raise the standard of choral singing in Hong Kong. Since its establishment, the Association has organized many activities, including choral concerts, seminars on the art of choral singing and singing competitions. Some of these were in collaboration with other organizations. In 1989, it held a seminar on choral music which explored the many aspects of the genre from Renaissance to the Contemporary Period, gave an overview of the repertoire of various choruses, methods of management, and vocal techniques in a choral context. In April that year, the Association joined forces with the Urban Council, Hong Kong Composer's Guild, Hong Kong Schools Music and Speech Association, and Composer and Authors Society of Hong Kong to present two concerts on Chinese choral music. A year later, it joined hands again with Radio 4 of RTHK and the School of Continuing Studies of the Chinese University of Hong Kong to present a series of talks on choral singing. In 1994, it was the coordinator for a concert on Chinese choral singing, and organized the Asia Vocal Competition.



## 合唱團

明儀合唱團  
朝霞聲樂社  
中銀集團業餘合唱團  
華聲音樂團  
中國保險集團合唱團  
招商局集團合唱團  
華潤集團合唱團  
香港中旅職工合唱團  
旭輝合唱團  
廣東省駐港企業青年合唱團  
香港國際音樂學校合唱團  
香港音樂專科學校合唱團  
香港聖樂團  
香港青年合唱團  
漢華中學合唱團  
群聲合唱團  
黎草田紀念音樂協進會  
東方之聲合唱團  
草田合唱團  
香港華僑華人總會合唱團  
忠義夫合唱團  
香港國際創價學會合唱團  
華南電影工作者聯合會  
印尼巴中（香港）校友會有限公司  
  
香港愛樂合唱團  
角聲合唱團  
香港雅樂社合唱團  
春天合唱團  
聯合音樂院合唱團

## Chorus

Allegro Singers  
Aurora Vocal Society  
Bank of China Group Choir  
Bel Canto Music Society  
China Insurance Group Choir  
China Merchants (Holdings) Co. Ltd. Choir  
China Resources Choir  
China Travel Service Choir  
Glory Choir  
Guang Dong Enterprise Youth Choir  
Hong Kong International School of Music Choir  
Hong Kong Music Institute Chorus  
Hong Kong Oratorio Society  
Hong Kong Youth Choir  
Hon Wah Middle School Choir  
Kwan Sing Choir  
Lai Cho Tin Memorial Music Development Association  
Melody of Oriental Choir  
Music Lover Choir of Hong Kong  
OCGA Chorus  
Se E Fu Chorus  
Soka Gakkai International of Hong Kong Choir  
South China Film Industry Workers Union  
The Alumni Association of Pail Tsung High School  
Jakarta Indonesia (HK) Ltd.  
The Honour Chorus, Hong Kong  
The Horns Chorus  
The Pro-Musica Society of Hong Kong  
The Spring Chorus  
United Academy of Music Choir



音樂統籌： 費明儀  
練習指揮： 費明儀 陳永華  
練習伴奏： 梁佩珊  
聯絡： 香港合唱團協會  
工作小組： 鄧允貞 黃菊芬  
鄭 健 鄺睿泉  
黃建中

Music Director : Barbara Fei  
Conductors (Rehearsals only) :  
Barbara Fei Chan Wing Wah  
Accompanist : Wendy Leung  
Coordinator : HK Association of Choral Societies Ltd.  
Working Committee : Chou You Chen  
Rita Wong  
Cheng Kin  
Kwong Yiu Chuen  
Wong Kin Chung



## 紫荊璀璨耀中華

### The Bauhinia Blossoms in China

百年的長夢，在世紀的歡呼聲中結束，  
傳奇的明珠，在普天的慶典中回歸，  
美麗的香江，生機蓬勃紫荊更璀璨。

#### The Bauhinia Blossoms in China

As the Dream of a Hundred years comes to an end, the legendary pearl drifts towards its motherland amidst a sea of praise and applause. Surrounded by fragrant Bauhinia blossoms, the bright and dazzling pearl brings promise of a prosperous, future to the people.

#### 演出人員

帕霞吾曼爾	胡軍
陳文彬	丁平
張健祥	何健
陳健超	王林
陳玉茹	林恩溥
汪麗明	鮑寧寧
溫蕾	鄺韻儀

香港青年民族舞蹈團演員

吳湘霜芭蕾舞學校學生

嘉諾撒培德學校中國舞組學生

中華基督教會香港教區基灣小學中國舞組學生

嘉諾撒聖瑪利書院中國舞組學生

香港福建同鄉會中國舞組

#### Performers

Paxia Wunaier	Wu Kwan
Chan Man Bun	Ting Ping
Cheung Kin Cheung	Ho Kin
Chan Kin Chiu	Wong Lam
Cheng Yu Lu	Lam Yan Tin
Kong Lai Ming	Pao Ling Ling
Wan Lui	Kwong Wan Yi

Hong Kong Youth Folk Dance Group

Ng Sheung Ha School of Ballet Student

Canossian Bui Tak Primary School

The Hong Kong Colinet of the Church of

Christin China Kei Wan Primary School

St. Mary's Canossian College

Hong Kong Fukienese Association

Chinese Dance Group

## 工 作 人 員

藝術統籌、編舞：	方雲琴 (香港青年民族舞蹈團團長) (中央民族大學少數民族文學藝術研究所客席教授)
作曲：	田聯韜 (中央音樂學院教授)
演奏：	中國電影交響樂團
指揮：	滕矢初
錄音：	崔如峰
天幕設計、製作投影：	沙龍電影公司
服裝設計：	Rosaline 馮更新
助理排舞：	王家珍 運迎世

## Production Team

Creative Director / Choreographers :	Fong Wan Kam - Director of Hong Kong Youth Folk Dance Group - Honorary Professor of Dance at the Central University of Nationalities in Beijing
Composer :	Tian Lian Tao - Professor of Central Conservatory of Music
Performer :	Chinese Film Symphony Orchestra
Conductor:	Teng Si Chu
Music Arrangement :	Chui Ru Feng
Cyclorama Design :	Salon Film Company
Costume Design :	Rosaline, Fung Gung Xin
Assistant Rehearsal Mistress :	Wong Ka Chun, Wan Ying Sai

## 鳴謝

沙龍電影公司  
中央民族大學  
香港舞蹈團  
城市當代舞蹈團  
汪長禹  
吳湘霞  
蔣友蘭  
于偉傑

## Acknowledgement

Salon Film Company  
The Central University for Nationalities  
Hong Kong Dance Company  
City Contemporary Dance Company  
Fred C. Y. Wang  
Ng Sheung Ha  
Yolan Chiang  
Jerry Yu

# 中華兒女展英姿

Herose of China

中國武術源遠流長，香港的動作電影更揚威國際。香港著名武術指導及動作導演策劃了一個揉合傳統及新派武術科技的節目，並由著名動作演員參與演出，陣容極之強大，一時無倆。是晚項目之動作設計由『香港動作特技演員公會』負責。是晚項目之重頭戲由成龍、洪金寶、李連杰、周星馳等等，演出舞獅及採青表演。為了隆重其事，大會特別由佛山訂購了一批為數四十頭大獅和十頭小獅子來港，以配合整個演出過程！

至於其他環節，亦有著名動作演員參與演出，務求令現場觀眾目不暇給，嘆為觀止。

## Herose of China

Combining the traditional marital art into the Hong Kong action movies, the Hong Kong action movies are widely recognized. The top Hong Kong Marital Art Supervisors and action directors have blended the traditional and modern marital art into a manifested show, which is performed by top action performers. "Hong Kong Stuntman Association" is responsible for this show. Particular Starring participate in the lion dance include : Jacky Chan, Sammo Hung, Li Lian Jie, Stephen Chow.

Furthermore, the organization has ordered 40 big lions and 10 baby lions from Fo Shan in order to enhance the performance. The remaining program is performed by other famous Action Artists which can make the show very entertaining.

## 七小福

武術指導：	元 彬			
演出嘉賓：	成 龍	洪金寶	元 彪	
	元 華	元 寶	元 彬	元 武
聯合演出：	中外周家張智泉兒童武術隊			
	林穎妍	鄭頌言	鄭朗昕	冼柏坤
	陳穎思	陳苑瑩	甘浩樑	陳凱漫
	鄭仲軒			

## Seven Little Kides

Martial Art Director : Yuen Ping

Starring : Jacky Chan, Sammo Hung, Yuen Bill,  
Yuen Wah, Yuen Bo, Yuen Ping, Yuen Mo

Co-starring :

World wide Chau Ka Cheung Chi ChuenmMartial Arts Sports Association  
Lau Wing Yin Winnie, Cheng Chung Yin, Cheng Long Yan,  
Sin Pak Kwan Brian, Chan Wing Sze, Chan Yuen Ying, Kam Hao Liang, Chan  
Hoi Pan, Cheng Chung Hin

## 李小龍

武術指導： 梁小熊

演出嘉賓： 甄子丹

聯合演出：

蔡國平	蔡國強	譚偉民	蔣志偉	葉彩南	陳景志
張志平	李發源	徐耀光	江富強	金來群	麥偉章
谷垣健治	徐忠信	程國樑	韓 平	譚鎮渡	姚文基

MILLER MICHEAL WILLIAM

梁盛熊	韓 春	黃志堅	蔡憲章	馬玉成	蔣榮法
林偉明	陳 碩	戚毅雄	蔡堅成	徐寶華	凌志華
鄧超友	陳少佳	陳少華	夏國榮	鄧友祺	王均康
吳永森	黎強權	張耀華	胡榮達	關 堃	沈恆新
何賽舟	鄧泰和	王均康	趙永海	陳志暉	黃志明
梁嘉熊	夏洪枝	鄭炳志			

## Bruce Lee

Martial Art Director : Leung Siu Hung

Starring : Donnie Yen

Co-starring :

Choy Kwok Ping, Choi Kwok Keung, Tam Wai Man, Chiang Chi Wai, Ip Choi Nam, Chan King Chi, Cheung Chi Ping, Lee Fat Yuen, Chui Yiu Kwong, Kong Fu Keung, Kam Loi Kuan, Mak Wai Cheung, Tanigaki Kenji, Chui Jong Shin, Ching Kwok Leung, Hon Ping, Tam Chun To, Yiu Man Kee, Miller Micheal William, Ku Huen Chiu, Lai Keung Kun, Lau Kar Wing, Leung Sing Hung, Hon Chun, Wong Chi Kin, Choi Hin Cheung, Ma Yuk Sing, Chiang Wing Tat, Lam Wai Ming, Chan Shek, Chik Ngai Hung, Choi Kin Shing, Tsui Po Wah, Ling Chi Wah, Tang Chiu Yau, Chan Siu Kai, Chan Siu Wah, Ha Kwok Wing, Tang Yau Kay, Wang Chun Kang, Ng Wing Sum, Lai Keung Kuen, Cheung Yui Wah, Wu Wing Tat, Kwan Yung, Shum Hang San Bondy, Ho Choi Chau, Tang Tai Wo, Wang Chun Kong, Chiu Wing Wo, Chan Chi Fai, Wong Chi Ming, Leung Ka Hung, Ha Hung Che Talan, Cheng Ping Chi

## 刀、劍、笑

武術指導： 元彬

演出嘉賓： 陳小春 鄭伊健 洪天明 李若彤

關詠荷

黎姿

聯合演出： 王子君 梁漢勇 寧哲輝 韓燕明

鄭福康

袁龍駒

威也組：

范展鴻	胡智龍	徐佐麟	陶子羽	梁嘉熊
楊健武	葉志華	趙永海	杜偉和	伍崑湖
蘇 珍	吳永森	黃子鴻	蔡家亮	余袁穩
林富偉	黃兆強	姜克誠	黎強權	黃煒濤
胡榮達	陳志輝	鄧泰和	泰貴寶	張耀華
羅厚強	林克明	李達超	林達浩	林志泰

## Three Swordsmen

Martial Art Director : Yuen Ping

Starring : Jordan Chan, Cheng Yee Kin, Timmy Hung,

Carmen Lee, Esther Kwan, Gigi Lai

Co-starring : Wong Tsz Kwan, Leung Hon Yung, Ling Chit Fai,  
Hon Yin Ming, Cheng Fook Hong, Yuen Lung Kui

Wire :

Fan Chin Hung, Wu Chi Lung, Tsui Yau Lun, To Chi Yu, Leung Ka Hung, Yeung Kin Ho, Ip Chi Wah, Chiu Wing Hoi, To Wai Wo, Ng Kuan Wu, So Chun, Ng Wing Sum, Sleeman Jude Lugan Poyer, Choi Ka Leung, Yu Yuen Yin, Lam Fu Wai, Huang Zhao Qiang, Keung Hak Shing, Lai Keung Kuen, Wong Wai Tong, Wu Wing Tai, Chan Chi Fai, Tang Tai Wo, Chun Kwai Bo, Cheung Yui Wah, Lo Hau Keung, Lam Hark Ming, Lee Tai Chiu, Lam Tat Ho Dion, Lam Chi Tai



## 舞獅採青

武術指導：元彬

演出嘉賓：成龍

聯合演出：

陳萬祥	郭錦雄	吳耀強
鄺永光	伍劍峰	游俊傑
蘇志堅	陳志輝	歐陽觀池
張國亮	張華全	周昭樂
李志明	李觀樂	梁景康
梁偉明	劉光輝	李世殷
黃志科	梁伯祺	蘇進傑
陳立智	陳國輝	楊占雄
梁祐權	呂啟安	盧逸然
關永忠	黃志光	盧家偉
呂惠珍	李志輝	張智泉

海珠區小年宮小海燕藝術團：

周國榮	曾綺年	招德光	黃昭然	周俊杰	勞俊創
王思聰	梁智勁	梁文龍	龍展宏	邵永堅	莫嘉偉
王永彬	黃嘉盛	梁能亮			

## Lion Dance

Martial Art Director : Yuen Ping

Starring : Jackie Chan, Sammo Hung, Li Lian Jie, Stephen Chow

Co-starring : Chan Man Cheung, Kwok KamHung, Ng Yiu Keung, Leong Nging Ping, Ng Wai Pang Johnny, Chang Tai Wai, Cheng Wing Kwong, Ng Kim Fung, Yau Chun Kit, Leung Tin Chu, Chow Shui Lun, Wong Siu Hong, So Chi Kin, Chan Chi Fai Eddy, Au-yeung Koon Chi, Wong Ting Hong, Siu Sek Lung, Chan Wai Lok, Cheung Kwok Leung, Cheung Wah Chuen, Chow Chiu Lok, Mok Chong Hung, Shiu Kar Yue Wicky, Wong Yat Chi, Lee Chi Ming, Lee Koon Lok, Leung King Hong, Kwok Ping Tong, Kam Sin Wai, Chan Kam Pong, Leung Wai Ming, Lau Kwong Fai, Lee Sai Yan Elives, Ng Chi Wai Saijo, Lee Kwok Ming, Ho Yiu Ka, Wong Chi For, Leung Pak Kei, So Chun Kit, Lau Yu Kit, Chan Kwok Leung, Yuen Tak Siu, Chan Lap Chi, Chan Kwok Fai, Yang Chim Hung, Yim Che Chiu,

## 製作人員

### 演藝界慶祝回歸委員會

聯合監製：曾志偉、梁李少霞、張國忠、馬逢國

向華強、洪祖星

動作設計：香港動作特技演員工會

創作組：曾志偉、元彬、梁小熊、潘健君、趙良駿

劉天蘭、羅家英、翁維鈺

動作指導：元彬、董瑋、梁小熊、潘健君

副動作指導：徐寶華、火星、王志明、張智泉

策劃：馮琳、馮美基

統籌：歐錦平

音樂：林敏怡

美術指導：翁子健

服裝指導：馮君孟、關美寶

道具：彭翼恆

燈光：周炳坤

髮型：TOMMY PRODUCTION

化粧：TOMMY PRODUCTION、文潤玲

製作組：趙良駿、王英杰、陳玉明、鄭繼文、劉思樂

行政組：馮凌霄、麥凱芝、居思靈、葉欣欣、梁燕秋

服裝：陳嘉華、陳嘉莉、陳嘉慧

黃文慧、梁桂芳、馮少卿

Fan Kam Fai, Cheng Hon Leung, Leung Yau Kuen, Lui Kar On Samson, Lo Yat Yin, Yeung Fu Keung, Cheung Yee Tai, Ng Siu Bun, Tsui Tsun Kit, Kwan Wing Chung, Wong Chi Kwong, Lo Ka Wai, Tsui Mai Lam, Liu Wai Tsz, Ng Ka Sing, Lui Wan Chun, Li Chi Fai, Cheung Chi Chuen  
海珠區少年海燕藝術團：

Zhou Guo Rong, Ceng Qi Nian, Zhao De Guang, Huang Zhao Ran, Zhou Jun Jie, Wang Si Long, Su Jun Zhao, Liang Wen Long, Long Zhan Hong, Shao Yong Jian, Mo Jia Wei, Wang Ying Bin, Huang Jia Sheng, Liang Xiao Liang, Liang Zhi Jing

## Production Team

### Hong Kong Artist Association For Celebration Of Reunification of Hong Kong with China

Associate Producer : Eric Tsang, Leung Lee Shiu Ha, Wallace Cheung,  
Ma Fung Kwok, Charles Heung, Crucindo Hung  
Creative Group : Eric Tsang, Yuen Ping, Leung Siu Hung, Chiu Liang Ching,  
Tina Liu, Law Kar Ying, Peter Yung, Poon Kin Kwan  
Action Designer : Hong Kong Stuntman Association  
Stunt Direction : Yuen Ping, Tung Wan Wai,  
Leung Mau Hung, Poon Kin Kwan  
Assistant Stunt Direction : Tsui Po Wah, Fo Sing,  
Wong Chi Ming, Cheung Chi Chuen  
Executive Producer : Fung Lam, May Fung  
Production Co-ordination Manager : Twiggie Au  
Music : Lam Man Yee  
Art Director : Yung Chi Kin  
Costume Director : William Fung, Mable Kwan  
Props : Pang Yick Hang, Tam WIng Hung, Shea Hin Hang,  
Tam Wing Cheong, Ho Wai Keung Elson, Chan Ching Kan  
Lighting : Chow Ping Kwan  
Production Team : Chiu Liang Ching, Wong Yin Chi William,  
Chan Yuk Ming, Cheng Kai Man, Lau Sze Lok  
Administration : Fung Ling Siu, Paula Mak, Virginia Kui,  
Gloria Yip, Leung Yin Chau  
Hair Stylists : Tommy Production  
Make-up Stylists : Tommy Production, Man Yun Ling  
Costume : Chan Ka Wai Vivian, Chan Ka Li Carrie, Chan Ka Wah Canry,  
Wong Man Wai, Leung Kwai Fong, Fung Siu Hing Eliza

## 鳴謝

PUMA  
Reebok  
上海灘  
華潤百貨有限公司  
SILK CUT SALON  
新偶像專業髮型連鎖集團  
S.D. SALON  
永盛娛樂  
嘉禾電影香港有限公司  
清水灣製片廠  
電視廣播有限公司  
佛山市樂器工藝廠有限公司  
香港青年武術  
香港柔道協會  
榮發車行  
莊氏機構有限公司  
黃立光先生  
富鑽有限公司  
中外周彪國術體育會  
  
中外周彪國術聯誼會  
  
中外周家梁能評國術體育會  
  
中國周家劉光輝國術體育會  
  
中外周家張智泉國術體育會  
  
海珠區少年宮小海燕藝術團  
粵華樂器行  
亞洲電視  
寰亞綜藝集團  
永和五金有限公司

## Acknowledgement

Puma  
Reebok  
Shanghai Tang  
CRC Department Store Limited  
Silkcut Salon  
Hair Studio Limited  
S.D. Salon  
Win's Entertainment Limited  
Golden Harvest International Limited  
Clear Water Bay Film Studio  
Television Broadcasts Limited  
Fu Shan Musical Instrument Limited  
Hong Kong Youth Martial Arts Association  
Hong Kong Judo Association  
Wing Fat Body Shop  
Chuang's Consortium International Limited  
Wang Lap Kwong  
Full Diamond Limited  
Worldwide Chau Bill  
Martial Arts Sport Association  
Worldwide Chau Bill  
Martial Arts Association  
Worldwide Chau Ka Leong Ngung Ping  
Martial Arts Sport Association  
Worldwide Chau Ka Lau Kwong Fai  
Martial Arts Sport Association  
Worldwide Chau Ka Cheung Chi Chuen  
Martial Arts Sport Association  
  
Yuet Wah Music Co  
Asia Television Limited  
Media Asia Group  
Wing Woo Metal Company Limited

# 千載不變群星會

## A Thousand Years Without Changes

香港由從前小小的一個漁港，發展成現今國際金融貿易中心，當中經歷過多少風霜，才有今天的超卓成就。「沒有前人的耕耘，那有今日的豐收」，《千載不變群星會》便是以歌聲道出這個主題。

《千載不變群星會》將會由香港流行音樂界的頂尖精英，徐小鳳、羅文、甄妮、譚詠麟、張學友、黎明等，分別演繹多首香港經典歌曲之外，再加上趙增熹、金培達的全新編曲及兒童合唱團的配合（貝多芬之「歡樂頌」），把此項目的主題「昨日、今日、明日」香港情懷，表露無遺。最後，他們將會聯同香港新一代的樂壇精英份子，唱出項目的主題曲——「無限感覺在這天」作為總結。

負責此項目的製作單位——星工廠演藝製作有限公司是香港唯一融合創作、製作和藝人管理的全面化演藝公司。節目創作總監許應除了是一位資深音樂人外，在電影工作也有出色表現。監製林青峰和趙增熹是香港大型演唱會幕後精英，曾擔任多個演唱會作音樂和舞蹈總監。星工廠將會在香港新一代演藝界佔有一個重要位置。

## A Thousand Years Without Changes

From a small fishing village to what we today know as Hong Kong, the little island has witnessed significant changes over the years. This pop-music performance entitled A Thousand Years Without Changes celebrates the enduring quality and the strong spirit of the Hong Kong people featuring significant Cantonese pop songs, Beethoven's "Ode to Joy", and a brand new theme song "Unlimited Feelings Lie Within Today" specially written for this occasion by Mr. Clarence Hui and Mr. Thomas Chow. The entire star-studded performance features Hong Kong's top recording artistes including Jacky Cheung, Leon Lai, Paula Tsui, Alan Tam, Roman Tam.....

The theme of the performance centres around the past, the present, and the future of Hong Kong to reflect through music & words, Hong Kong people's feeling at this historic moment.

The Production team headed by Mr. Clarence Hui, a renowned producer of music, stage concerts, and films consists of talented members of Creative Artists Management & Productions Ltd., the only production / artist management company of its kind in Hong Kong. Members of the team include Mr. Sammy Lam & Mr. Chiu Tsang Hei who have been responsible for numerous concerts in Hong Kong as Stage Director / Choreographer and Musical Director.

## 演出人員

徐小鳳	甄妮	羅文	譚詠麟
張學友	黎明	許志安	李克勤
草蜢	李蕙敏	陳慧琳	蘇永康
鄭伊健	陳小春	孫耀威	古巨基
莫文蔚	陳曉東	黎瑞恩	趙學而
何超儀	譚小環	胡蓓蔚	ER 樂隊
沈魚	車沅沅	陳奕	蔣卓樂
譚耀文	黎駿	郭子言	謝天華
Black Box	李中希	Tequila 樂隊	王馨平
黎姿	屯門合唱團		

## Performing Artistes

Paula Tsui	Jenny Tseng	Roman Tam
Alan Tam	Jacky Cheung	Leon Lai
Andy Hui	Hacken Lee	Grasshopper
Amanda Lee	Kelly Chan	William So
Ekin Cheng	Jordan Chan	Eric Suen
Leo Ku	Karen Mok	Daniel Chan
Vivian Lai	Hermic Chiu	Josie Ho
Halina Tam	Paisley Woo	ER
Jenny Shun	Stephaïne Che	Victoria Chan
Maggie Tziong	Patrick Tam	Ben Lai
Andy Kwok	Michael Tse	Black Box
Jones Lee	Tequila Band	Linda Wong
Gigi Lai	Tuen Mun Children Choir	

## 工作人員

製作單位：星工廠演藝管理製作有限公司  
創作監製：許愿  
監製：林青峰、趙增熹  
製作統籌：麥貝絲  
製作助理：李藹穎、杜安恩、盧子聰、盧寶儀  
音樂編排：趙增熹、金培達、劉祖德  
舞蹈編排：林青峰、李榮輝、郭惠珍  
髮型設計：HeadQuarters  
化粧：Lisa B.（星工廠美術部）

## Production Team

Production Company：Creative Artists Management & Productions Limited  
Creative Director：Clarence Hui  
Producers：Sammy Lam, Mr Chiu Tsang Hei  
Production Co-ordinator：Zero Mak  
Production Assistants：Irene Li, Shirley To, Joey Lo, Bowie Lian  
Music Arrangement：Chiu Tsang Hei, Peter Kam, Lau Cho Tak  
Choreographers：Sammy Lam, Sammy Li, Di Di Kwok  
Hair Design：HeadQuarters  
Make-up：Lisa B. (CAM Arts Division)  
Photographs by：Guy Bertrand, Jolans Fung, Billy Kung, Luc Carson,

Theme Song："Unlimited Feelings Lie Within Today"  
Composer：Clarence Hui  
Lyricist：Thomas Chow  
Script Writer：Tang Kit Ming  
Researcher：Peter Yung

## 鳴謝

HeadQuarters  
商業電台  
香港電台  
各唱片公司、經理人公司

相片提供：Guy Bertrand,  
Jolans Fung, Billy Kung,  
Luc Carson, David Thurston,  
Graham Uden, Mike Lau  
項目主題曲：“無限感覺在這天”  
作曲：許愿先生  
作詞：周禮茂先生  
稿件選寫：鄧潔明小姐  
資料搜集：Peter Yung

## Acknowledgement

HeadQuarters  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd  
Radio Television Hong Kong  
All Record Companies & Talent Management Companies



## 管弦樂韻響雲宵

Lofty Orchestral Music

交響序曲《曙光》— 為 1997 香港回歸而作

作曲 — 郭文景

樂團指揮 — 余隆

演奏 — 環球華人回歸交響樂團

《歌頌祖國》

《北京喜訊》

### **Symphonic Overture - Twilight**

dedicated to The Reunification of Hong Kong with China in 1997

Composer : Guo Wen Jing

Conductor : Long Yue

Orchestra : 1997 Philharmonic Orchestra

### **Good News from Beijing**

### **News to Our Motherland**



## 余 隆 指揮

余隆目前是少數幾位在國際樂壇上引人注目的亞洲青年指揮家之一。1964年他出生於一個著名的音樂世家，早在童年時期的他因受到良好的音樂教育，1984年就學於上海音樂學院，師從著名指揮教育家黃曉桐教授，隨後更深造於德國西柏林高等藝術大學，並獲得該校近十年內指揮專業唯一的最高分畢業。

他活躍在歐洲、亞洲、澳洲各地的音樂會上；90年出任圖林根州愛樂樂團第一常任指揮；92年元旦在北京成功地創辦了首屆北京新年音樂會，並在同年受聘擔任中國中央歌劇院常任指揮，目前和他經常合作的歌劇院及樂團諸如：德國漢堡歌劇院、漢堡交響樂團、匈牙利布達佩斯廣播樂團、北京中央樂團、香港歌劇中心、新加坡交響樂團、台北國家樂團、澳洲昆士蘭州交響樂團等等。1993年他成為有史以來第一位中國指揮家出任著名的漢堡歌劇院客席指揮。

## Long Yu Conductor

As one of the most distinguished conductors from China, Long Yu has repeatedly appeared with the world's foremost orchestras and opera houses. His successful appearances with the Hamburg State Opera as well as with Oper de Nice have gained him international reputation.

Yu also established a highly successful career as an orchestral conductor. In addition to his active role in leading symphony orchestras throughout China, he has appeared regularly in Australia, France, Germany, Hong Kong, Hungary, Poland, Singapore, Slovak, Switzerland and Taiwan.

Formerly Principal Conductor of the Central Opera House and Guest Conductor of Central Philharmonic Orchestra of China, Yu was born into a musical family in Shanghai. He graduated with distinction from Berlin Musik Hochschule and also studied conducting, composition and percussion at the Shanghai Conservatory. Since 1994, Yu conducted for the opera production "LA TRAVIATA", "TURANDOT", "Lucia di Lammermoor" presented by the HK Urban Council and also directed concerts in Gewandhaus with the Deutschland Radio in Leipzig, the Liszt Academy with the Budapest Radio Symphony, the West Deutschland Radio in Cologne.

## 郭文景 作曲

中國音協會員、中央音樂學院教授。80年代以來中國最活躍和最具有影響的青年作曲家之一。其作品頻繁在歐美各大音樂節上演並獲成功。主要作品包括一套歌劇、一首合唱交響樂、三首交響音樂、三首協奏曲與若干室內樂和四十餘首電影電視劇配樂。

## Gou Wen Jing Composer

Guo Wen-jing, member of the All China Association of Musicians, professor at the Central Academy of Music, is one of the most active and influential young composers in China since the 80's. His works which include an opera, a choral symphony, three symphonic poems, three concertos, several chamber works and over 40 film and TV theme music, have been widely performed in Europe and the United States.



## 環球華人回歸交響樂團

中國音樂家們近年來在世界各地的音樂舞台上取得了卓越的成就。為了慶祝香港回歸中國，來自世界三十五個著名交響樂團的華裔音樂家們走到了一起。

環球華人回歸交響樂團是由何志平醫生及湯衛平先生策劃並在范徐麗泰女士、鄺維庸醫生和盧景文校長的大力支持及推動下為慶祝香港回歸中國而組成。

環球華人回歸交響樂團的組成，展示出香港在各方面的成就，更象徵了中華民族的團結。樂團的全體團員們更會將這份自豪和歡樂傳播至世界的每一個地方。

## 1997 Philharmonic Orchestra

Musicians from China established their world leading status of performing arts in recent years. To celebrate the Reunification of Hong Kong with China, these musicians with Chinese origin from all over the world united together and form the 1997 Philharmonic Orchestra. Members of this Orchestra are from thirty-five world leading professional organizations.

Initiated by Dr. Patrick Ho, Mr. Kenneth Thong and strongly supported by Mrs. Rita Fan, Dr. Raymond Wu and Mr. Lo King Man, the 1997 Philharmonic Orchestra was formed for the celebration of reunification of Hong Kong with China.

Born with new Hong Kong, the formation of 1997 Philharmonic Orchestra is a demonstration of our nation united as one and also exhibits continuous success of Hong Kong. Members will take their pride and the joy of this historical moment with them to every corner of the world.



健力寶集團（香港）有限公司  
供應全場表演嘉賓及工作人員飲品  
有成行辦館有限公司  
供應全場表演嘉賓及工作人員面紙

Jianlibal Holdings (HK) Co., Ltd.  
Provide drinks to all performer and production team  
Yau Shig Hong Provisions Limited  
Provide tissue to all performer and production team

## 製作及工程人員

製作總監：丘亞葵

節目監製：蕭潮順

導演：王麗珍、陳龍華

製作聯絡：王美霞

製作統籌：招倩琴

助理導演：張潔玲、麥思薇、林德祥

編劇：黎明寶

場務：老偉業

工程總監：陳木興

工程聯絡：何敏琪、蔣成光

燈光設計及指導：李國海、梁日明

音響設計及指導：李耀榮、朱偉洪

燈光工程技術員：宋景光、陳俊健、張逸龍、張繼然

音響工程技術員：劉應波、陳偉鴻、陸仲偉、鄭德偉

舞台設計：周炳坤

舞台製作：呂文凱

保安顧問：保安中心

製作助理：麥凱芝

製作統籌：區錦平

燈光、音響器材及樂器提供：興明亞洲工程有限公司

## 特別鳴謝

恒藝亞洲綜合製作有限公司

— 朱慧潔、李振志、李玉珍、黃慧儀、余毓興

興明亞洲工程有限公司

— 劉美儀、余文蒂

矜藝亞洲廣告製作有限公司

— 盧綺雯、葉然大

迪迅設計有限公司

海逸酒店

## Production and Technical Team

Production Director : Vigo Yau

Executive Producer : Kawin Siu

Producer : Ida Wong, Chan Lung Wah

Production Co-ordinator : Portia Wong

Production Administrative : Ruby Chu

Production Assistant : Kitty Cheung, Mak Sze Mei, Lam Tak Cheung

Research Writer : Lai Ming Po

Floor Manager : Heyward Lo

Technical Director : Mazon Chan

Technical Co-ordinator : Maggie Ho, Danny Cheung

Lighting Design & Operator : Elmond Li, Bevan Leung

Sound Design & Operator : Jacky Lee, Rowdy Chu

Lighting Technician : Sunny Sung, Joseph Chan, Cheung Yat Lung, Cheung Kai Yin

Audio Technician : David Lau, Raymond Chan, Wilfred Luk, Pirro Cheng

Stage Design : Francis Chow

Stage Production : Lui Man Hoi

Security Consultant : Security Centre

Production Assistant : Paula Mak

Production Administrative : Twiggy Au

Lighting, Audio Equipment and Musical Instrument : A.H.M. Engineering Co. Ltd.

## Acknowledgement

Asia Vigour Productions Ltd.

- Wicky Chu, Desmond Lee, Ruby Lee, Elsa Wong, Samuel Yu

A.H.M. Engineering Co. Ltd.

- May Lau, Mandy Yu

Nice Art Production Ltd.

- Lo Yee Man, Wilson Yip

Design Creation Ltd.

Harbour Plaza

## 香港各界慶祝回歸委員會

香港中環干諾道中華懋大廈

1504室—資訊中心 1702室—辦事處

電話：2905 1997 傳真：2905 1999